

中国少数民族古籍
云南省少数民族古籍译丛

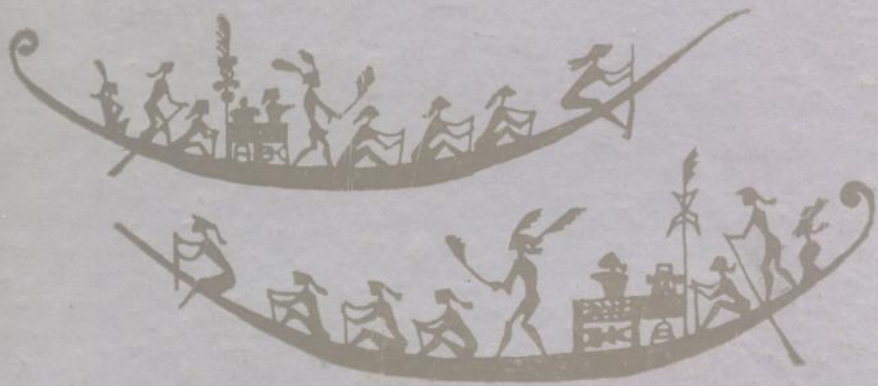
第 15 辑

纳西东巴古籍译注

(二)



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



云南省少数民族古籍译丛

22.964
132
15
第15辑

纳西东巴古籍译注(二)

(东巴文、国际音标、汉文对照)

超度·献冥马

诵经：和开祥

翻译：王世英

刺母孟土

诵经：和士诚

翻译：李静生

云南民族出版社



责任编辑：黎 穆
封面设计：贾国中
封面题字：彭 放

云南省少数民族古籍译丛

第 15 辑

纳西东巴古籍译丛（二）

（东巴文、国际音标、汉文对照）

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

*

云南民族出版社出版、发行

（昆明市大观路39号）

开远市印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：15.5

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数：1—3,000

书号： ISBN 7—5367—0023—7 定价：精装 3.50元
K·8

M11184·81

出版说明

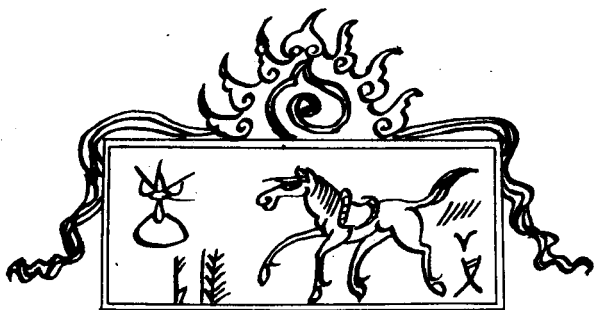
云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国的西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，各种古籍中难免出现精华和糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会的直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读，研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室



si+ŋyɿ · guɿtsæɿ

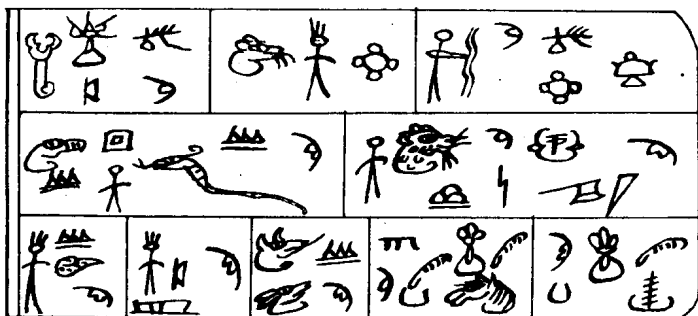
超度 · 献冥马

诵 经：和开祥

记音翻译：王世英

目 录

超度·献冥马	〔诵 经〕和开祥(1)
	〔记音翻译〕王世英
刺母孟土	〔读经解经〕和士城 (107)
	〔记音翻译〕李静生
上卷	(109)
中卷	(229)
下卷	(379)
后记	(487)



du+siŋso+me+k'u+siŋso+, k'u+siŋ
 一 翁动 者 嘴 翁动 嘴 翁
 so+me+ts'ɿmə+pyɿ, ts'ɿmə+pyɿ
 动 者 兔 不 祭 兔 不 祭
 me+mə+ŋiŋi, ||: k'vɿgə+ts'ɿdu
 呀 不 一 样 晚 的 兔 大
 ts'əɿpyɿbəɿ. ||: du+siŋso+me+laɿ
 这 几 祭 就 要 一 搓 动 呀 手
 siŋso+, laɿsiŋso+me+k'wɿmə+biɿ,
 搓 动 手 搓 动 者 线 不 搓
 k'wɿmə+biɿme+mə+zvɿzvɿ. ① soɿ
 线 不 搓 呀 不 紧 早

① 纳西先民在超荐死者时，要用松枝作一木身，用线扎紧，故此有搓线之说。

gə+ber+du+du+ber+ts'ə+lo+be+.

的 客 大 一 客 这儿 待 就要

||:ə+mi+ta+pu+zo+, mi+mə+ts+.

欧明达本 男子 名 不 取

me+mə+ŋi+ŋi, z+^① mi+ts'ə+ts+.

者 不 一样 死者 名 这儿 取

bu+.^② ta+pu+zə+ua+zo+, ly+mə+

就要 达本日瓦 男子 石 不

ts+me+mə+tu+tu+, z+ly+ts'ə+

竖 而 不 稳定 死者 石 这儿

ts+be+.ə+pe+pe+ye+gu+pe+

竖 就要 铜 白 炉灶 铁 白

k'ua+, k'ua+mə+to+mə+tu+tu+.

桩 桩 不 钉 不 稳定

① 在东巴典籍中，人死后未超度者称为“日”，超度后则称为“余”，意为已成祖先。

② 纳西族在送葬或超荐时，要把死者之名写在一张纸上焚之，这一句就是指这一过程。

ət+k'uaŋguŋk'uaŋtɕ'ət'otbət.①

铜 柱 铁 柱 这 里 钉 就 要
ts'ɿŋmiŋpyŋnuŋtsɿŋ, miŋtsɿŋmət

鬼 名 诵 经 者 来 取 名 取 没
dər+dər+. ||: ts'ɿŋdyŋpyŋnuŋk'uŋ,

差 错 鬼 界 诵 经 者 来 辟
dyŋk'uŋmət+dər+dər+. ||: syŋmiŋ
地 界 辟 没 差 错 野 兽 名
k'uŋnuŋtsɿŋ, miŋtsɿŋmət+dər+dər.

狗 来 取 名 取 没 差 错
||: mətkaŋp'vɿ② mətkaŋ, p'vɿnuŋluŋ

不 好 瀑 不 好 瀑 来 卢 神
guŋk'vɿbuŋtsɿŋ. ||: p'vɿnuŋluŋguŋleŋ

马 偷 要 说 是 瀑 来 卢 神 马 又
mətkaŋ, luŋnuŋp'vɿguŋtɕ'uaŋk'vɿseŋ.

不 偷 卢 神 来 瀑 马 早 偷 了

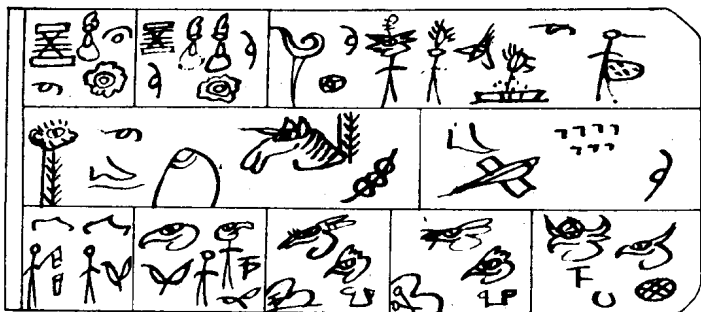
① 钉铜柱和铁柱：纳西先民在祭祖时要立一白栗枝，插这一栗时先把铁钉打入土中后拔出，在拔出铁钉的眼中插入栗枝，这儿钉铁柱是说此事。

② 瀑：是一位男子之名字。

一翁动呀嘴翁动，嘴翁动的不都是祭鬼，祭不祭鬼不一样，今晚就要在这儿来祭鬼。一搓动呀手搓动，手搓动的不都是搓线，线不搓呀就不紧。今早就要在这儿待佳客。

欧明达本男子，不竖神石就不踏实，这儿就要为死者竖神石。从炼白铜的炉灶里锻打出来的铁柱，神柱不钉不稳固，这儿就要钉上铜柱和铁柱。鬼名由东巴来取，鬼名取的没差错。鬼域由东巴开辟，鬼域没有开辟错。野兽的名字由狗来取，兽名取的没差错。不好是瀑这个人不好，瀑说是要偷来卢神^①的马。而瀑未曾偷到卢神的马，卢神反而早把瀑的马牵去了。

① 卢神：丽江鲁甸区的东巴读为[lɔɯ]，音译为“卢神”；原丽江六区的东巴读为[duɯ]，音译为“董神”。有人译为男神，与后文的塞神是一对，塞神为女神。



mət+kə+p'eɪ^① mət+kə+p'eɪ nuw+seɪsət
 不 好 培 不 好 培 来 塞 神 魂
 nəɪt bəɪtsɪ. ||: p'eɪ nuw+seɪsət leɪ mət
 压 要 说 是 培 来 塞 神 魂 又 没
 nəɪt, seɪ nuw+p'eɪsət s'ɔɪ nət seɪ.
 压 塞 神 来 培 魂 早 压 了
 ||: bi t'vɪ mət s'ɪ n pɪt, luw yɪ uət zət
 太 阳 出 的 今 天 孝 子 您 儿
 wɪ, zət sɪ wɪ mət sɪ, zət sɪ mu t'eɪ
 好 儿 养 好 的 养 儿 养 老 时
 bət, ə+p'vɪ wɪ mət p'vɪ, ə+p'vɪ zɪ wɪ
 做 粮 撒 好 的 撒 粮 撒 饥

① 培：一女人的名字。

t'eɪbeɪ. || yɪ muɪ dwɪ sɪɪ laɪ, nyɪ lyɪ
 时 做 死者 老 一 位 呀 雪山
 gɪɪ buɪ yɪ nuɪ loɪ buɪ meɪ, yɪ k'wɪ meɪ
 九 峰 死者 来 越 要去 的话 死者 脚 不
 t'wɪ t'wɪ lwɪ seɪ. yɪ k'wɪ meɪ t'wɪ nuɪ,
 乏 乏 来 会的 死者 脚 不 乏 之时
 tɕ'wɪ beɪ dwɪ guɪ yɪ leɪ tsæɪ. || dzɪ dwɪ
 反 早 地 一 马 死者 又 献 水 大
 ɕɛrɪ hoɪ yɪ nuɪ dɛrɪ buɪ meɪ, yɪ k'wɪ
 七 河 死者 来 涉 要去 的话 死者 脚
 meɪ tɕ'ɪ tɕ'ɪ lwɪ seɪ. yɪ k'wɪ meɪ tɕ'ɪ
 不 冷 冷 来 了 死者 脚 未 冷
 nuɪ, paɪ meɪ dwɪ dzoɪ yɪ kɛɪ tɕoɪ. ||
 之时 宽 的 一 桥 死者 前 架
 muɪ zɪɪ dzɛɪ tyɪ zɪɪ, muɪ zɪɪ dzɛɪ iɛɪ
 米 汝 九 敦 时 代 米 汝 九 尤
 zɪɪ, || dzɛɪ iɛɪ dzɛɪ kaɪ zɪɪ, dzɛɪ iɛɪ
 时 代 九 尤 究 嘎 时 代 究 尤
 p'ɛrɪ iɛɪ zɪɪ, || p'ɛrɪ p'wɪ p'ɛrɪ lwɪ buɪ,
 盘 由 时 代 盘 背 排 利 坡

p'əɾɿæɿt'vɿleɿts'ɿ. | leɿtɕ'ɿsæɿluɿ

盪神鸡产生了来 楞名禅利

buɿ, sæɿæɿt'vɿleɿts'ɿ, | uɿ-dziɿsəɿ

坡禅神鸡产生了来 恩精雄普

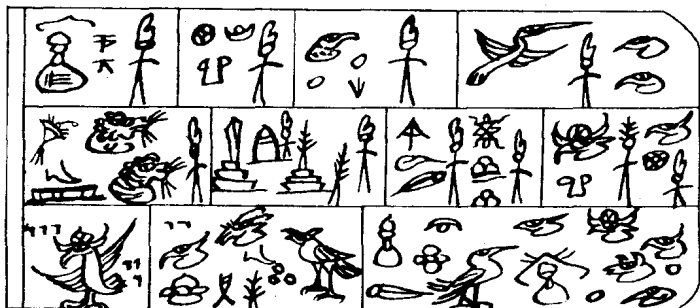
p'vɿ, uɿ-dziɿsəɿ muɿt'vɿleɿts'ɿ.

恩精雄姆 出世了。来

不好是培这女人不好，培说是要去摄塞神的魂魄。当培还未压到塞神的魂魄，塞神反将培的魂压住。太阳晴朗朗的今天，您有好孝子，养儿成好男，养儿防老时，犹是撒种好庄稼，收获五谷为饥时。

您这位死者，将去翻越雪山之九峰，您的脚不会不乏，当您的脚还未走乏时，及早献上一冥马。死者将去涉（足）七条大河，死者的脚不冷也将会冷，当您脚未冷之时，一座宽桥将架在您面前。在未汝九敦的时代，在未汝九尤，九尤究嘎，究尤盘由的时代，在盪背排利坡

上，产生了盘神的鸡；在楞岩禅利坡上，产生出禅神的鸡，产生了恩精雄普和恩精雄姆。



sa.lwɿuə+de+iɿ, p'ərɿneɿsæɿgə+meɿ.

沙利威德 呀 盘神 和 禅神 的大者

||: biɿ t'ɿ+biɿuəɿuəɿ, biɿneɿleɿgə+meɿ.

太阳 出 太阳 园园 太阳和月亮的大者

||: wɿ+yɿkwɿkwɿ^①zəɿgə+meɿ. ||: wɿ+dziɿ

恩余给更星 星 的大者 善 飞

kuaɿleɿmeɿ, kuaɿneɿkəɿgə+meɿ. ||:

鹤 大 鹤 和 鹰 之 大者

bə+dyɿtsəɿ+ləɿɿzəɿɿ, zəɿneɿlaɿgə+

普米地方 板铃 响 豹 和 虎 之

① 恩余给更星，不知是指哪一颗星，存疑。

me+.^①||: dzy, na, zo, lo, dzy, dzy, mu+
 母 居那若罗 山 山 所有
 dzy, gə+ me+.^{||}: hæ, i+ ba+ da, dzə, r+
 山 的 大者 亨依巴达 树
 dzə, r+ mu+ dzə, r+ gə+ me+.^{||}: mu+ lu+
 树 所有 树 的 大者 米利
 da+ dzə, i+ hu, hu+ mu+ hu+ gə+ me+.
 达吉 海 海 所有 海 的 大者
 tse, tse+ hæ, ly+ me+, ly+ mu+ ly+ gə+
 铮增舍鲁美 石 所有 石 的
 me+.^{||}: w+ dzə, i+ sə, p'v+ gu+ gə+ ə+ s+
 大者 恩精雄普 马 的 阿父
 t'v+, w+ dzə, i+ sə, mu+^② gu+ gə+ ə+ me+
 产生 恩精雄姆 马 的 阿母
 t'v+.^{||}: w+ dzə, i+ sə, p'v+ t'w+, tse, r+ g+
 产生 恩精雄普 它 脖脰
 s+ lu+ i+, mə+ i+ s+ r+ tse, ə+ i+, k'w+ i+
 三 度 有 尾 是 三 肘 有 脚 是

① 因此地所产之板铃，响声较大，似虎豹之吼声，故有此说。

② 恩精雄普、恩精雄姆：为音译，从下文看，应指大鹏和鸱。

sɿ.tɕiɿi. ||: wɿdzi-ɕəɿp'vɿ, wɿdzi-
 三 祚 有 恩精雄善 恩精
 ɕəɿmuɿmeɿŋiɿkɿɿ, ŋiɿiɿuaɿmeɿ
 雄姆 者 两个 昼是寻食是在
 dziɿk'wɿsɿɿmeɿk'ot^①ŋəɿuaɿ, ||: hu
 精肯述美保 那儿寻食 夜
 iɿhaɿmeɿheɿiɿuaɿdziɿkɿɿŋəɿhaɿ.
 是棲在 亨依瓦金河 上游那里棲
 heɿiɿmuɿgəɿk'vɿ, wɿdzi-ɕəɿmuɿ
 神的 天之 里面 恩精雄姆
 iɿk'wɿloɿ, wɿdzi-ɕəɿp'vɿ, wɿdzi-
 睡 窝 里 恩精雄善 恩精
 ɕəɿmuɿgəɿ, ɕəɿkɿɿdwɿlyɿzɿɿleɿ
 雄姆 的 鸺 蛋 一个 下 又
 tɕiɿ,
 放置

沙利威德神，是盘神、禅神的最大者。
 刚升起的那圆圆的太阳，是日月中的最

① 精肯述美保，属地名。

大者。恩余给更星是星中最大者。善飞的大鹤，是鹤和鹰之最大者。普米地方板铃之响声，是虎豹之吼声中的最大者。居那若罗山，是一切山脉的最大者。亨依巴达树，是所有树木的最大者。米利达吉海，是所有海的最大者。钟增舍鲁美金石，是所有石头的最大者^①。最初产生了马的父亲恩精雄普，马的母亲恩精雄姆。恩精雄普它，脖胫长有三大度，尾巴有三肘，脚长有三拃。恩精雄普和恩精雄姆，白昼寻食在精肯述美课，夜间棲歇在亨依瓦金河上游。在神的深天处，恩精雄姆的窝巢里，下了一个恩精雄普和恩精雄姆的鹩蛋，

① 居那若罗山，亨依巴达树，米利达吉海，钟增舍鲁美金石，是东巴原始宗教中的神山，神树，神海和神石。